

ENSEIGNEMENT DU FRANÇAIS

COALELOR
BIBLIOTECA PEDAGOGICĂ

No 6893

DICTION ET RÉCITATION

(A L'USAGE DES ÉLÈVES ROUMAINS)

PAR

IONNESCOU-GION



BUCURESCI

Imprimeria E. S. CERBU

1902.

BIBLIOTECA CENTRALĂ
UNIVERSITĂȚII
BUCUREȘTI

Din scrierile d-lui Ionescu-Gion

- 1) *Ludovic XIV și Constantin Brâncovénu* (București, 1884).
- 2) *Elementul pitoresc în Cronicele române* (București, 1885).
- 3) *Astra* (roman), traducțiune după *Dito și Idem* (București, 1887).
- 4) *Entusiasmul în trecuta generațiune* (București, 1888).
- 5) *Nuvele*, traducțiune după *Handzeichnungen* de Carmen Sylva (București, 1888).
- 6) *Studiul Istoriei Naționale în Școalele noastre* (București, 1889).
- 7) *Geografia și Cronicarii Români* (București, 1889).
- 8) *Călătoria lui Carol XII, Regele Suediei, prin România* (București, 1890).
- 9) *Dușmanii lui Mihai-Viteazul* (București, 1890).
- 10) *Bucureștii în timpul Revoluțiunii Franceze* (București, 1891).
- 11) *România în secolul XVII, schiță geografică* (București, 1891).
- 12) *Cum vorbim* (București, 1891).
- 13) *Raport asupra Expoziț. geograf. internaț. de la Berna* (București, 1891).
- 14) *Din Istoria Fanarioților în România* (București, 1891).
- 15) *Museul Pedagogic român* (București, 1892).
- 16) „*Eine Trilogie*“, uă istoriă germană a literaturii române, critică, împreună cu d-nii B. P. Hasdeu și Lazăr Șăineu (București, 1892).
- 17) *Doftoricescul meșteșug în trecutul Țărilor române* (București, 1892).
- 18) *Ciuma și Holera după Zaveră* (București, 1893).
- 19) *Poetica Română*, carte aprobată (ediț. I, Buc. 1888; ediț. II, București, 1894).
- 20) *Mihail Kogălnicénu și Răpirea Bassarabiei* (București, 1894).

Inv. 7495

CASA SCOLAR
BIBLIOTECA PEDAGOGICA
No 6843

ENSEIGNEMENT DU FRANÇAIS

223/90

DICTION ET RÉCITATION

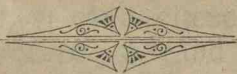
(À L'USAGE DES ÉLÈVES ROUMAINS)

PAR

IONNESCOU-GION



11095



BUCUREȘCI

Imprimeria E. S. CERBU

CALEA VICTORIEI, 29.

1902

44-87
859 (082.2) = 4

7495
BIBLIOTECA CENTRALĂ UNIVERSITĂȚII
BUCUREȘTI
7495
COTA

RC 170/04

CONTRAT 195

B.C.U. Bucuresti



C11095

CASA COALELOR
BIBLIOTECA PEDAGOGICA

No. _____
P R E F A Ț Ă

Am probat, anî de-a-rîndul, cu elevii mei din liceele Lazăr, Matei-Bassarab și S-tul Gheorghe că, la studiul limbii franceze, ca la studiul orî-cărei limbî vorbite, rostirea corectă, lămurită și sonoră a cuvintelor este inceputul buneî citirî și, deci, condițiunea esențială a pricepereî textului citit. Elevul, care citește rău uă limbă străină, pricepe rău, și când citește el singur un text órecare, și când ascultă pe cine-va vorbindu-î într'acea limbă.

Convins printr'ua experiență nu tocmai scurtă că, in privința învêțamêntului limbelor străine, adî vorbite in Europa, elevul român este inzestrat cu cele mai minunate însușirî și că posede aptitudinî superioare pentru repede și, fórte adeseorî, admirabila invêțare a acestor limbî, — am căutat totdeuna sê-l fac să

aibă, la studiul limbei franceze, uă bună dicțiune, sē citéscă corect și sē pricépă atât textul citit cât și conversațiunea făcută asupra unui subiect dat.

Din 70 pēnă la 115 elevi, cu cari mī-aū fost, mai totdéuna, populate clasele (IV, V, VI, VII) la liceul Matei-Basarab, la 'nceputul fiăcărui an școlar, după trei luni de muncă, după sistemul lecțiunilor „*cu clasa tótă*“, am reușit ca dicțiunea și citirea sē nu lase de cât puțin de dorit din punctul de vedere al corecțiunei lor. Cinci séū, cel mult, dece elevi s'aū arētat mai îndērētnici; toți cei-l-alți și-aū însușit cu uă lesniciune uimitóre tot ce le arētasem și tot ce le spusesem. Ba chiar, spre mirarea și adânca mea mulțămire, uniī dintr'ēnșii, cari nu auđiaū limba francesă de cât la școlă, căștigaū, după uă lună, mulțămită aptitudinilor mai sus amintite, un accent, uă elocuțiune, uă fluiditate in rostirea cuvintelor, la auđul căroro un Marsiliez séū un Gascon ar fi rīvnit cu drept cuvînt.

Poesiele și bucățile de prosă, cari sunt reunite într'acéstă carte, m'aū ajutat fórtē mult în sarcina ce-mī impusesem.

Ele m'aũ ajutat cu atât mai mult cu cât, lăsând la uã parte tóte cele-l-alte ale lor merite, ele aũ un merit incontestabil: acela de a fi interesante pentru elevul séũ eleva scólelor române. Aprópe tóte poesiele și bucãțile de prosã din *Diction et Récitation* sunt cu subiect românesc, vorbesc de trecutul și de presintele Românilor, laudã și prémãresc pe strãmoșii și pãrinții Românilor de ađi.

Dintr'a patra clasã și pênã într'a șéptea, am constatat totdeuna cã elevul român a citit, a tradus și a 'nvěțat pe din afarã, cu uã atențiune și cu uã plăcere de dece orĩ mai mare, uã bucatã *în care se vorbia de ai seĩ*, de cât uã bucatã în care s'ar fi vorbit de Assirianĩ, de Grecĩ séũ de Anglo-Saxonĩ.

Interesul in cazul de fațã crescea și mai mult, încãlđit fiind de acel simțimânt de mândriã naționalã, pe care nu vom puté in de ajuns s'el intãrim în inima elevului și care'l face s'e-și đicã, intocmai ca un elev dintr'a șéptea, intr'uã compositiune la istoriã: *tóte limbele r'esunã de a Patriei mãrire*.

Pentru ca atențiunea, interesul, plăcerea și, decĩ, iubirea s'e fiã mai mari

in mintea și in inima elevului care învătă, — pentru acésta am ales poesiele și bucățile de prosă, mai tóte, cu subiecte luate din istoria trecutului și presentului românesc.

In fiăcare clasă, — dintr'a patra pêne intr'a șéptea, și lucrul s'ar poté face de la a doua in sus, — in fiăcare clasă, avênd totdéuna in vedere cunoscințele și inteligenta elevilor, am procedat, pentru citirea, priceperea și invățarea poesielor și bucăților de prosă, in modul următor.

Am luat, buniórá, poesia *le Sergent* a lui V. Alecsandri, bine tradusă de d. Joseph Capéran, meritosul autor al poesielor intitulate *les Franco-Roumaines*. — Clasa se 'ncepe indata după apelul nominal. La avisul profesorului: *Messieurs, nous allons travailler ensemble!* ¹⁾ elevii deschid cărțile pe bănci.

— *Ouvrez le livre à la page 25!*

După ce toți aũ deschis cartea la pag. 25, profesorul intrébă:

¹⁾ La 'nceputul anului școlar și ori de câte ori va crede de cuviință, profesorul este dator, indata ce rosteste pe franțuzesce uă propozițiune séũ uă frasă, sã le traducă și pe românesce.

— *Vous, Demetrescou, voulez-vous me dire quel est le titre de la poésie qui se trouve à la page 25 ?*

Elevul Demetrescu va fi ținut să răspundă totdeauna fără greși, fără smințelă, ântâiū cu formula de politeță :

— *Oui, monsieur, volontiers!*

Și-apoi, întrebuițând intocmai cuvintele profesorului, va răspunde și la a doua parte a întrebărei:

— *Le titre de la poésie qui se trouve à la page 25 est le suivant: le Sergent* ¹⁾.

Profesorul aprobă răspunsul printr'un *c'est bien!* seū printr'un *c'est très bien!* *c'est parfait!* decă elevul Demetrescu a pronunțat corect pe *le, de, se* și *est*, și a nasalizat bine silabele *ant* și *ent* din vorbele *suivant* și *Sergent*.

Continuând a spune pe franțuzesce și a traduce indată pe românesce tot ce voiesce să facă, profesorul va citi

¹⁾ Elevii cursului inferior și chiar cei dintr'a cincea vor fi ținūți, pentru buna disciplină a minței și pentru corecta pronunțare a cuvintelor, să răspundă totdeauna numai cu cuvintele întrebuițate in întrebare de profesor. Elevilor dintr'a șésea și dintr'a șéptea profesorul pôte să le acorde in răspunsuri libertatea ce va crede el de cuviință.

lămurit întreaga bucată *le Sergent*; va repeți cuvintele mai grele său mai rar de două și de trei ori; pentru a ține deșteptă și la pândă atențiunea tuturor, va pune pe elevii A. B. C. D. E.¹⁾ să dică după el cuvintele grele și rare.

După citirea profesorului, cincî său și mai mulți elevi vor citi bucată încă odată; profesorul va îndrepta fără nerăbdare și cu multe încurajări orî-ce greșelă, orî-ce incorecțiune. Dacă timpul permite va mai citi bucată cu alți elevi și a treia oră. După această primă parte a lucrului, se vor alege, pentru a fi scrise în caietul de notițe, toate substantivele.

Profesorul va întreba:

— *Quels sont les substantifs qui se trouvent dans le premier vers de la poésie „le Sergent“?*

Elevul va răspunde:

— *Les substantifs qui se trouvent dans le premier vers de la poésie „le Sergent“ sont les suivants...*

¹⁾ In lecțiunile după sistemul „cu clasa totă“, una din condițiunile succesului este să scii numele tuturor elevilor. Nu faci confusiune, nu perți timpul; măgulesci pe elev și ți-l câștigă.

Și tot ast-tel cu adjectivele, cu pronumele, cu adverbele, cu cele-l'alte părți de cuvînt. Verbele se vor lăsa la sfârșit, pentru a se alege cele regulate de cele neregulate, din carî multe vor fi scrise cu timpurile lor primitive in ca-ietul de notițe.

Indată ce s'a sfârșit cu acéastă lucrare, menită a mări capitalul de cuvinte al elevului și'n timpul căreia întrebările pe franțuzesce ale profesorului și răspunsurile tot pe fanțuzesce ale elevilor — *clasa tótă!* — s'aũ urmat fără intrerupere, — profesorul face traducțiunea pe românesce, iér cincî séũ mai mulți elevi o repetă. Profesorul, după terminarea traducțiunei tăcută de elevi, mai întrébă pe alții cuvinte rêslețe, luate din poesiă, pentru a se asigura că le-aũ invățat.

Am avut pênă aci trei părți din studiul complet al poesiei: *citirea*, *analisa* gramaticală ¹⁾ practică, făcută pe teren, și *traducțiunea* pe românesce. Ne mai rămâne *conversațiunea* privitoare la

¹⁾ Se pôte face și analiză sintactică, după timp și cunoscințele elevilor, dér tot practică și cu textul înainte.

subiectul poeziei, la autorul ei, la traducător, la numirile propriie séeu geografice, și la tot ce ni se pôte sugera de subiectul poeziei. Conversațiunea se face intr'ua altă lecțiune cu cât mai mulți elevi, după cerințele sistemului „*cu clasa totă*“.

Bunióră:

— *Comment est-elle intitulée la poésie que nous avons lue et que nous avons traduite?*

— *La poésie que nous avons lue ¹⁾ et que nous avons traduite ²⁾ est intitulée „le Sergent“.*

— *Quel est l'auteur de la poésie „le Sergent“?*

— *L'auteur de la poésie „le Sergent“ est Basile Alecsandri.*

— *Qu'est-ce que Basile Alecsandri?*

— *Basile Alecsandri est un grand poète roumain.*

1) Elevul va pronunța *lue* cu *u* lung și cu *uă* jumătate de *e* mut, pentru a arăta că participiul e feminin.

2) Se va atrage totdeauna luarea aminte a elevilor asupra silabelor finale feminine. In iuțela conversațiunei și a citirei, și elevii, ca și cei în vîrstă, sunt porniți a mânca finalele cuvintelor. Obicei reū, lăcomiă păgubitoare pentru frumusețea dicțiunei și buna pricepere a cuvintelor!

— Quels sont les personnages en action dans la poésie „le Sergent“ ?

— Les personnages en action dans la poésie „le Sergent“ sont les suivants: le sergent, le colonel russe et les soldats des trois bataillons de garde impériale russe.

— Par quel chemin allait le brave soldat roumain ?

— Le brave soldat roumain allait par le chemin qui mène à Vaslui.

— Voulez-vous me dire qu'est-ce que Vaslui ?

— Oui, monsieur¹⁾, volontiers ; Vaslui est la Capitale du district de Vaslui en Moldavie.

— Comment était-elle la chemise du Sergent ?

— La chemise du Sergent était en lambeaux, hors d'usage.

— Voulez-vous me traduire en roumain : en lambeaux, hors d'usage ?

— Oui, monsieur, volontiers ; je traduis en roumain „en lambeaux“, „hors

¹⁾ Cu stăruință și răbdare vom ajunge a face pe elev să pronunțe. nu monnssieu, nici m'ssieu, nici musiu, nici măssieu, ci curat și ușor meussieu.

*d'usage,, de la façon suivante: in
sdrențe, de nepurtat.*

— *Quelles étaient les décorations
que portait sur sa poitrine le héros
de l'Indépendance?*

— *Les décorations que portait sur
sa poitrine le héros de l'Indépendance
étaient la Croix Saint-Georges et
l'Etoile Roumaine.*

Și tot astfel se vor puté adresa ces-
tiunii asupra Plevnei, asupra colonelului
rus, asupra frumóselor răspunsuri ale
ostașului român. Conversațiunea va fi
urmată de întréga clasă cu deosebită
atențiune, ântâiū pentru că toți pot fi
întrebați, al doilea pentru că-ī măgulesce
ideia că țin conversațiune într'ua limbă
străină, și al treilea pentru că-ī intere-
séză subiectul, pe care'l cunosc âncă din
clasele primare.

Intr'același mod se va proceda cu ad-
mirabilele sonete ale d-lui Jules Brun
și cu poesiele cele-l-alte, precum și cu
bucățile în prosă cari sunt la sfârșitul
cărții. Elevii aū invēțat totdeuna cu deo-
sebită plăcere și cu neobosit interes bu-
cățile întitulate *Causeries entre élèves.*

Citirea, observațiunile gramaticale și sintactice, traducerea și conversațiunea se înalță, devin mai amănunțite, se întind, cu cât suim din clasă în clasă, oricare ar fi poezia ce am studia cu elevii. Depinde de profesor al cărui rol, în studiul limbilor vorbite, însumă și coprinde totul, depinde de profesor a'și alege pentru fiecare clasă poeziile (5-7) ce vor trebui învățate pe din afară, ca exerciții de recitațiune și, deci, de dicțiune liberă și condusă numai de urechiă.

Folosul recitațiunilor în studiul limbilor vorbite nu mai este astăzi negat de nimeni. Memoria viioiă și lesne prindătoare a elevului stăpânesce îndată poezia ce a înțeles bine, se bucură de prosă ornată, în care se vorbesce de lucruri pentru el interesante. Asemenea recitațiuni folosesc elevului, întâi pentru că-i asigură dicțiunea și-i dau facilitața de elocuțiune, al doilea pentru că-i măresc capitalul de cuvinte, și al treilea pentru că-i împodobesc mintea și inima cu cunoștințe frumoase și cu simțiminte nobile, în vederea vieții de mâine în mijlocul concetățenilor săi.

Sunt patru-spre-dece ani de când pro-

fesez limba francesă și, urmând această metodă, am constatat, autoritățile școlare la diferite ocațiuni, și eu însu-mi dilnic, la lecțiuni, că minunate progrese se pot face când profesorul, iubitor de sarcina lui, își face cursul după principiile acestei metode. O recomand colegilor mei din gimnasiile și liceele Regatului, și'mi permit într'același timp a le recomanda și lucrarea de față, atrăgând asupra-î binevoitoarea d-nielor atențiune.

G. I. IONNESCU-GION.

Contrexéville (Francia), Juliü, 1902.

DICTION ET RÉCITATION

POÉSIES



Le Paysan du Danube

Il ne faut pas juger des gens sur l'apparence.
Le conseil en est bon, mais il n'est pas nouveau.

Jadis, l'erreur du souriceau

Me servit à prouver le discours que j'avance :

J'ai, pour le fonder à présent,

Le bon Socrate, Esope et certain paysan

Des rives du Danube, homme dont Marc-Aurèle

Nous fait un portrait fort fidèle.

On connaît les premiers: quant à l'autre, voici

Le personnage en raccourci.

Son menton nourrissait une barbe touffue ;

Toute sa personne velue

Représentait un ours, mais un ours mal léché ;

Sous un sourcil épais il avait l'œil caché,

Le regard de travers, nez tortu, grosse lèvre,

Portait sayon de poil de chèvre

Et ceinture de joncs marins.

Cet homme ainsi bâti fut député des villes

Que lave le Danube. Il n'était point d'asiles



Où l'avarice des Romains
Ne pénétrât alors et ne portât les mains.

Le député vint donc et fit cette harangue :
„Romains et vous, Sénat, assis pour m'écouter,
Je supplie avant tout les Dieux de m'assister :
Veuillent les Immortels, conducteurs de ma

[langue,
Que je ne dise rien qui doive être repris !
Sans leur aide, il ne peut entrer dans les esprits
Que tout mal et toute injustice.

Faute d'y recourir, on viole leurs lois,
Témoin nous que punit la romaine avarice.
Rome est, par nos forfaits, plus que par ses ex-
[ploits,

L'instrument de notre supplice.
Craignez, Romains, craignez que le ciel, quelque
[jour,

Ne transporte chez vous les pleurs et la misère,
Et, mettant en nos mains, par un juste retour,
Les armes dont se sert sa vengeance sévère,
Il ne vous fasse, en sa colère,
Nos esclaves à votre tour.

Et pourquoi sommes-nous les vôtres ? Qu'on
[me die

En quoi vous valez mieux que cent peuples
divers ?

Quel droit vous a rendus maîtres de l'univers ?

Nous ne conversons plus qu'avec des ours af-
 [freux,
 Découragés de mettre au jour des malheureux
 Et de peupler pour Rome un pays qu'elle op-
 [prime.

Quant à nos enfants déjà nés,
 Nous souhaitons de voir leurs jours bientôt
 [bornés.
 Vos préteurs au malheur nous font joindre le
 [crime.

Retirez-les!... ils ne nous apprendront
 Que la mollesse et que le vice;
 Les Germains comme eux deviendront
 Gens de rapine et d'avarice.

C'est tout ce que j'ai vu dans Rome à mon abord.

N'a-t-on point de présent à faire,
 Point de pourpre à donner, c'est en vain qu'on
 [espère

Quelque refuge aux lois: encor leur ministère
 A-t-il mille longueurs. Ce discours, un peu fort,
 Doit commencer à vous déplaire.

Je finis. Punissez de mort

Une plainte un peu trop sincère."

A ces mots, il se couche; et chacun étonné
 Admire le grand cœur, le bon sens, l'éloquence
 Du sauvage ainsi prosterné.

On le créa patrice; et ce fut la vengeance

Qu'on crut qu'un tel discours méritait. On choisit
 D'autres prêteurs ; et par écrit
 Le Sénat demanda ce qu'avait dit cet homme
 Pour servir de modèle aux parleurs à venir.

On ne sut pas longtemps à Rome
 Cette éloquence entretenir.

LA FONTAINE : *Fables*, XI, 7.



III

Le Sergent

Par le chemin qui mène à Vaslui, sur la crête,
Triste, un homme marchait. Il pensait à part soi :
— «Le chemin est plus long quand je rentre
[chez moi...
«Courir? Je le voudrais : ma blessure m'arrête!...»

Le pauvre homme, amaigri, son manteau déchiré,
Sa chemise, dessous, en lambeaux, hors d'usage,
Traîne péniblement sa jambe, mais son visage
Du rayon de la Gloire est pourtant éclairé.
Dans ses yeux de vautour qui brava les tonnerres
Repassent, lumineux, les héros légendaires.
Son béret est sans fond, son soulier éculé,
Mais son front de rayons paraît aurolé.
Et sur son vêtement, qui se tient à grand'peine,
Brillent la *Croix Saint-George* et l'*Etoile Rou-*
[maine.

Le Roumain marchait seul, sous le soleil brûlant,
Quand il entend, non loin, résonnante, animée,
Une fanfare, et voit un petit corps d'armée,

Qui s'avance vers lui, fier, d'or étincelant.
 C'étaient trois bataillons de Garde Impériale,
 Que vers Plevna poussait un désir conquérant ;
 Au front, le colonel, brave, de sa cavale
 Encourageait les siens à bien tenir leur rang.
 Dans sa poitrine en feu son cœur bat avec rage,
 Car au combat futur il rêve avec courage.

Soudain, il aperçoit le malheureux Roumain
 A l'ombre, sous un chêne, au côté du chemin ;
 Et son étonnement est grand, — il n'y peut
 [croire, —
 De voir la *Croix Saint-George*, insigne de la
 [gloire.

Le régiment s'arrête et, vers le voyageur,
 Le brave colonel allant avec douceur :
 — «D'où viens-tu, lui dit-il, étranger qui m'é-
 [tonnes?»
 — «J'arrive de Plevna». — «Quelles nouvelles?» —
 «Bonnes!»
 — «Ces décorations? Qui t'a fait cet honneur?»
 — «Je les tiens de mon Prince et de votre
 [Empereur!»
 — «Et pour quels faits?» — «Le sais-je!?!... ou
 [parceque, sans doute,
 «Quand j'eus pris l'étendard pavoisant la re-
 [doute,
 «Nous fûmes aux fossés criblés pour ce larcin...»

— «Brave, quel est ton rang?» — «J'ai rang de...
[fantassin !]»

Un serrement de mains entre les deux s'échange;
D'ordre du colonel le régiment se range,
Présente l'arme et rend les honneurs au Roumain
Qui reprend, en traînant la jambe, son chemin.

B. ALECSANDRI.

trad. par M. Joseph Capéran.



Soir de Victoire

Plevna, le 10 Décembre n. s. 1877

Date insigne. Sanglant, porté sur un brancard,
Le chef des Turcs, Osman, de sa droite crispée,
Après le bon combat, a rendu son épée ;
Et le drapeau roumain flotte sur le rempart.

Charles s'est retiré sous sa tente ; il est tard.
Il dort comme un enfant, ce héros d'épopée,
Car la lutte fut chaude,—ô sommeil des Pompée
Des César, des François, des Roland, des Bayard!

Mais, en rêve, il a vu, dans les nuages sombres,
Au dessus de la tente, apparaître des ombres.
Stéfan-le-Grand lui dit : « Neveu, tu seras roi! »

Michel-le-Brave parle à son tour : « C'est bien,
frère ! »

Un autre encore : « Fils, je suis content de toi! »
— Celui-là, c'est Trajan, *l'Imperator*, le père!

M. JULES BRUN



Nani, Nani, Bobocel

PAR

Carmen Sylva

(S. M. La Reine Elisabeth)

- « Apportez-moi, pour que je chante
- « Au petit Prince un chant nouveau,
- « Une aiguille à pointe savante,
- « Un fil de soie en écheveau.

- « J'en veux faire une couverture
- « Comme aucun Roi n'en a rêvé,
- « Souple arabesque, fioriture
- « Au dessin d'un tour achevé.

- « Comme aux anciennes dalmatiques,
- « Aux quatre coins, nous poserons
- « Les séraphins hiératiques,
- « Au col cravaté d'ailerons.

- « Au centre, comme en un parterre,
- « Nous sèmerons à pleines mains
- « Les boutons d'or, la primevère,
- « Le laurier-rose et le jasmin.

«Et je broderai, purs emblèmes,
«En relief aux sûrs contours,
«L'edelweis et les chrysanthèmes,
«Aux blancs pétales de velours.

«Pour relier les fleurs entre elles
«J'ai su, travail délicieux,
«Emprunter aux vieilles dentelles
«Leurs méandres capricieux.

«Les Alençon et les Venise,
«La guipure aux soyeux éclats
«M'ont livré, comme une surprise,
«L'imprévu de leurs entrelacs.

«Devinant tes gloires futures,
«Mes vœux s'impriment à leur tour
«En symboliques écritures
«Sur le fond des mailles à jour.

«Prince Charmant de la légende,
«Tu seras fort, tu seras Roi ;
«Dieu t'a fait la part belle et grande,
«Un peuple entier espère en toi.

«Tu sauras régner sur les âmes,
«Tu seras juste et valeureux,
«Tu seras beau pour plaire aux femmes,
«Tu seras tendre aux malheureux.

«Continuant notre épopée,
 «Tu feras, héros de demain,
 «Au choc de ta superbe épée,
 «Retentir le vieux nom roumain.

«Et je donne à tes lèvres roses
 «Mon secret pour gagner les cœurs,
 «Don précieux sur toutes choses :
 «La grâce et le charme vainqueurs.

«Sur le chaud duvet qui te presse,
 «Royal Enfant, dans ton berceau,
 «J'étale ainsi qu'une caresse
 «Ma dentelle au subtil réseau.»

Ainsi chante en brodant la Reine ;
 Sous son doigt jamais engourdi
 L'aiguille court, le fil s'enchaîne,
 Le poème en soie est ourdi.

Son âme a passé tout entière
 Dans le tissu, frêle jouet ;
 Chaque maille est une prière,
 Dans chaque point vibre un souhait. ⁽¹⁾



(1) Mis en vers français par M. I. L.-S.

La Doïne

Que l'haïduque te chante au fond du bois dormant,
 Ou le faucheur rasant l'herbe de la prairie,
 Ou la bergère au creux de la sente fleurie,
 Ou le pêcheur qui va sur le fleuve ramant ;

Qu'aux lèvres d'une aïeule, aux lèvres d'un a-
 [mant,
 Tu suspendes la douce et tendre rêverie,
 C'est par toi que les fils d'une même patrie,
 Des langes au linceul, exhalent leur tourment.

En toi l'on sent pleurer toute l'âme roumaine :
 Passé, présent, futur, si vaste est ton domaine,
 Que tes sens imprécis volent, — tel un essaim

D'abeilles d'or, — du Pinde aux monts de Bucovine ;
 Et le long de l'Ister, du Banat à l'Euxin,
 Au murmure des eaux se mêle la Doïne.

M. JULES BRUN.



«Mon petit régiment fuit désorganisé,
«Et moi, qui suis le chef, je retourne blessé.

«Ouvrez! Voici les Turcs, et leurs armes sont
[sûres ;
«Je souffre!... Le vent froid déchire mes bles-
[sures.»

Le femme du héros à la fenêtre accourt ;
Mais la Princesse-Mère, alors, l'arrêtant court :
— «Que fais-tu donc, enfant ?» — Puis, allant
[vers la porte,
De sa voix qui semblait à la fois douce et forte,
Au milieu du silence elle s'exprime ainsi :

— «Etranger, que dis-tu ? Stéfan est loin d'ici ;
«Dans la lutte son bras sème les morts par mille :
«Je suis sa mère à lui ! Mais, s'il est dans la ville,
«Je ne suis plus sa mère et je n'ai plus de fils !
«Si le Ciel a voulu, sous le poids des défis,
«Accabler mes vieux ans d'une torture infâme,
«Me tuer de tristesse en changeant sa grande âme,
«Et si c'est toi Stéfan, moi seule ai le pouvoir
«De te laisser entrer dans le château ce soir !
«Réunis tes soldats et meurs pour la Patrie,
«Et ta tombe, toujours, sera par moi fleurie !
«Pour son pays celui qui ne sait pas mourir
«Est comme ces oiseaux que la nuit va sortir,
«Comme tous ces oiseaux aux présages funèbres,

«Dont les yeux, clos au jour, pénètrent les
[ténèbres.

«Mais si tes sens ardents maintenant ont cessé,
«Comme un rêve léger que l'Aurore a chassé,
«Retourne pour jamais dans la nuit inconnue
«Dont tu sortis, oiseau de nuit, l'aube est venue !»

Etienne, au son du cor, rassemble ses soldats :
Tous arrivent, vaillants pour de nouveaux combats.
La bataille reprend.... Les ennemis en nombre
Tombent, tels des épis, fauchés dans la nuit
[sombre.

BOLINTINEANU

trad. par M. Joseph Capéran 1).



1) Le Recueil de poésies traduites ou originales a été publié par M. Capéran à Paris, en 1893, sous le titre de *Les Franco-Roumaines*.

VIII

Le Blé

Portant la *donitza* sur son épaule lisse,
La brune Rodica s'en vint vers les semeurs ;
Et, pour l'appriivoiser, les beaux gars enjoleurs
Ouvrent de compliments une amoureuse lice :
«Rodica, fleur d'œillet!... Que l'abondance em-
[plisse
«Ta maison!... Sous tes pas, je vois germer des
[fleurs!...
«Que de tes doux enfants les joyeuses clameurs,
«Epouse et mère, soient pour toi charme et
[délice!]

Sur sa tête leurs mains répandent le blé roux ;
Mais la fillette rit et donne sans courroux
Aux jeunes gars de l'eau de sa *donitza* pleine.

Et puis elle repart, fière de tant de vœux,
Le long du clair sentier qui traverse la plaine,
En secouant les grains épars dans ses cheveux.

BASILE ALECSANDRI.

trad. par M. Jules Brun.



Constantin Brancovan

Le ciel avait comblé Brancovan de richesses,
 De trésors convoités par maint prince païen,
 Et dont il se servait en vrai prince chrétien,
 En faisant œuvre pie et royales largesses.

Or, un jour, il advint, — jour à jamais fatal, —
 Qu'à l'aube se levant, le Prince matinal,
 Pour remercier Dieu du jour qui vient de naître,
 Selon son habitude, ouvrit une fenêtre
 De son vaste château, vieux manoir féodal.

Mais à peine avait-il regardé dans la plaine,
 Que, d'armes la voyant étincelante et pleine,
 Il courut réveiller ses trois fils : — «Levez-vous,
 «Mes enfants, cria-t-il, et Dieu soit avec nous!
 «Ou de notre ruine, hélas! a sonné l'heure!
 «Car le pacha cruel cerne notre demeure;
 «Ses canons sont braqués, et sous leurs coups
 [trop sûrs,
 «De nos tours aujourd'hui vont s'écrouler les
 [murs !»

Il parlait ; tout à coup les sombres escaliers
 Retentissent des pas de nombreux cavaliers.
 Le Prince et ses enfants, surpris, chargés de
 [chaînes,
 Sont, au travers des bois, et des monts, et des
 [plaines,
 Transportés loin, bien loin, dans un sinistre fort,
 Où les attend l'honneur d'une immortelle mort.

Tatare aux cheveux plats, à face large et hâve
 Le pacha, s'adressant au captif qui le brave,

— «Prince chrétien, dit-il, Constantin Bran-
 [covan,

«Si tes fils te sont chers, si sous le cimenterre
 «Tu ne veux voir soudain leurs chefs voler à terre,
 «Si tes jours te sont chers, fais-toi mahométan !»

— «Traître, ennemi du Christ, sache, païen
 [tatare,
 «Que dussent, à l'instant, sous ton glaive barbare,
 «Mes enfants bien aimés expirer à mes yeux,
 «Je ne renîrai point la foi de mes aïeux».

A ces mots où des Saints le courage respire,
 Le pacha furieux fait signe a ses bourreaux,
 Et l'ainé des enfants a subi le martyre
 Avec l'ardeur d'un saint et le cœur d'un héros.

Le père, vers le ciel levant sa noble tête,
Dit : «Que ta volonté, mon seigneur Dieu, soit
[faite !]

Alors, sur le puiné les bourreaux s'élançant,
D'un seul coup font rouler sur les funèbres dalles,
Où le pacha trempait dans le sang ses sandales,
La tête aux blonds cheveux du bel adolescent.

Le père, vers le ciel levant sa noble tête,
Dit : «Que ta volonté, mon seigneur Dieu, soit
[faite !]

Frappé d'étonnement et de confusion,
En présence de tant de résignation,
Le pacha dit, mordant sa lèvre de Tatare,
Et pressant dans sa main sa barbe blanche et
[rare :

-- «Eh bien ! Prince chrétien, Constantin Bran-
[covan,
«De trois fils, ton espoir, tu vois, un seul te
[reste ;

«Si tu veux le sauver, préviens l'ordre funeste :
«Chrétien, renonce à Christ et deviens musulman!»

— «Vive Dieu ! j'ai vécu chrétien comme mes
[pères ;

«Comme eux, comme mes fils, chrétien je veux
[mourir!

«Et toi, ne pleure point, de peur de m'attendrir,
»O mon dernier enfant! Songe, songe à tes frères.
«Et ne vois que le ciel qui pour toi va s'ouvrir!»

Du terrible pacha les sourcils se froncèrent;
Son œil rougit, sa voix tonna, ses dents grincèrent.
Il fit encore un signe, et du troisième enfant
La tête vint rouler à ses pieds, dans le sang.

Le père, vers le ciel levant sa noble tête,
Dit: «Que ta volonté, mon seigneur Dieu, soit
[faite!]

Mais sa voix n'était plus que soupirs et sanglots,
Et les larmes coulaient de ses yeux à longs
[flots.

Puis, tout autour de lui se couvrit de ténèbres,
Ses yeux ne virent plus que visions funèbres;
Son cœur se déchira de douleur et d'horreur.

Tout à coup, transporté d'une sainte fureur:
— «Lâches, lâches brigands, cria-t-il, misérables!
«Le ciel m'avait donné trois enfants adorables,
«Et vous me les avez égorgés tous les trois,
«Comme font des agneaux les loups au fond
[des bois!

«Soyez maudits, et vous, et toute votre race!

«Qu'il n'en reste ni nom, ni souvenir, ni trace !
 «Que vous n'ayez ni fils, ni femmes, ni tombeaux !
 «Que vos cadavres soient le festin des corbeaux!»

Les Tatares hideux, aux fronts de vautours chau-
 [ves,
 Sur le Prince, à ces mots, comme des bêtes
 [fauves,
 Bondirent à la fois, cimenterres au vent,
 Le prirent aux cheveux, l'écorchèrent vivant,
 Et de paille emplissant la peau de leur victime,
 Etalèrent debout cette dépouille opime.

— «Vieux ghiaour, vieux ghiaour ! dit le pacha
 [bourreau,
 «Ouvre les yeux, et vois si tu connais ta peau!»

L'héroïque martyr trouva dans son courage
 La force de braver encore cette rage :
 — «Tatare au cœur de tigre, exécration païen,
 «Enfonce aussi ta dent dans ma chair palpitante :
 «Ma chair, mon cœur, mon âme et ma voix ex-
 [pirante
 «Criront encor : Je suis chrétien ; je meurs chrétien !

ANTONIN ROQUES (1)

1) Professeur de français au lycée St. Sabbas, à Bucarest (1863-1878).

Târgoviste

Ville morte, remparts, tours, palais, monument,
Lorsqu'un soleil plus doux vous dorait de ses

[flèches,

Vos murs, auxquels le Temps ouvrit de larges

[brèches,

Croyaient vivre à jamais, — impérissablement.

Qui ne vous admirait avec ravissement

Jadis, vous qu'aujourd'hui couvrent les feuilles

[sèches

Tourbillonnant au fouet des rafales revêches ?...

Comme l'orgueil est vain, comme la gloire ment!

Târgoviste, vers toi, des larmes aux paupières

Et rêvant du destin des hommes et des pierres,

Je viens comme au tombeau des ancêtres sacrés.

Morte, je te préfère à la Cité superbe,

Car, sous l'altier amas de tes murs éventrés,

Tout un grand passé dort entre la ronce et l'herbe.

M. JULES BRUN.



Mioritza

(La petite brebis)

Le long d'une montagne, à la pente fleurie,
D'où l'œil embrasse au loin des coteaux en-

[chanteurs,

Voici, joyeusement, descendre à la prairie

Trois grands troupeaux bélants, conduits par

[trois pasteurs.

L'un est un jeune gars, habitant de la plaine,
Un pastoureau moldave, à ceinture de laine,
Qui, sur son chalameau, va chantant nuit et jour,
Mélancoliquement, des doïnes d'amour.

Les autres, montagnards, aux farouches allures,
Aux jaunâtres sayons, aux rousses chevelures,
Tiennent conseil tout bas, museau contre museau;
Et, le couvant d'un œil que la huine envenime,
Ils se disent, certains qu'il sera leur victime:
— «Il ne chantera plus demain, le damoiseau!»

Ils veulent en effet, dans leur jalouse haine,
Au coucher du soleil tuer leur compagnon;

Parceque sa ceinture est de plus fine laine,
 Parcequ'à son air doux, à son parler mignon,
 Pour lui se prend d'amour toute gente bergère;
 Parceque son troupeau plus que les leurs prospère;
 Parceque les brebis l'aiment, et que leurs chiens
 Sont moins braves, moins forts et moins beaux
 [que les siens.

Du Moldave pourtant la brebis favorite,
 A la blanche toison, ronde et toute petite,
Mioritza, qui sautait comme un chevreau lascif,
 Depuis trois jours gémit d'une voix douloureuse,
 Et, triste, sans toucher à l'herbe savoureuse,
 Derrière le troupeau marche d'un pas tardif.

— «Qu'as-tu, dit le berger, ma brebis ronde-
 [lette,
 «Que, depuis trois longs jours, tristement tu
 [gémis ?
 «De nos *islaz*, dis-moi, n'aimes-tu plus l'herbette,
 «Ou serais-tu malade, ô ma chère brebis ?»

— «Cher maître, mène-nous là-bas, près du bois
 [sombre,
 «Où pour nous l'herbe drue abonde et pour toi
 [l'ombre;
 «Surtout, mon doux berger, à tes côtés retiens

«Le plus brave et le plus fidèle de tes chiens ;
 «Car tes noirs compagnons, dans leur cruelle
 [envie,
 «Au coucher du soleil veulent t'ôter la vie».

— «Eh bien ! Si tu dis vrai, prophétique brebis,
 «Si tel est mon destin que, loin de mon village,
 «Il me faille mourir en ce vert pâturage,
 «Des mains mêmes de ceux que je crus mes
 [amis,
 «Aux auteurs de ma mort dis de creuser ma
 [tombe
 «Dans l'enclos du bercail, sous l'arbre où la co-
 [lombe
 «Soupire ses amours, pour qu'au fond du tombeau,
 «Me réjouisse encor la voix de mon troupeau.
 «Tu leur diras aussi, de ta voix désolée,
 «De placer au chevet de ma tombe isolée
 «Une flûte de hêtre aux amoureux accents,
 «Puis une flûte en os aux sons attendrissants,
 «Puis une de sureau, dont les notes plus vives
 «Retentissent au loin, sonores et naïves.

«Et, lorsque souffleront, à travers leurs tuyaux,
 «Les brises qui, le soir, font chanter les roseaux,
 «Il s'en exhalera comme des voix plaintives,
 «Et mes chiens bien-aimés, et les brebis, tes
 [sœurs,

«S'en viendront, attirés par la même pensée,
 «Le long de la prairie et de la haie en fleurs,
 «Pleurant, en longue file, et la tête baissée,
 «Sur ma tombe gémir si douloureusement,
 «Que les bois répondront à leur gémissement,
 «Et qu'on verra pleurer mes meurtriers eux-

[mêmes.

«Mais ne leur parle par de meurtre, si tu m'aimes,
 «O ma chère brebis, et dis-leur seulement,
 «Oui, dis-leur seulement que j'ai pris pour

[épouse

«*La Promise du Monde*, une reine jalouse,
 «Riche comme la terre, en un lointain pays,
 «Plein de palais et beau comme le Paradis.
 «Dis-leur qu'en tout l'éclat dont Dieu les en-

[vironne,

«Le Soleil et la Lune ont tenu ma couronne ;
 «Qu'au-dessus de mon front, du zenith constellé,
 «Au moment de ma noce, une étoile a filé,
 «Et que j'eus pour témoins les chênes fatidiques,
 «Pour autels les hauts monts, de manteaux blancs

[couverts ;

«Pour prêtres, les sapins aux rameaux toujours

[verts ;

«Pour orchestre, les vents aux souffles prophé-

[tiques ;

«Les cascades des bois et des milliers d'oiseaux,

«Et les yeux du bon Dieu, les astres, pour
[flambeaux.

«Mais, si tu rencontrais, dans la plaine égarée,
«Une mère aux regards navrés de désespoir,
«Courant à travers champs, et du matin au soir,
«Pleurant et demandant d'une voix éplorée :
«Oh! n'avez-vous pas vu, dites, un beau berger,
«Un berger jeune et beau comme un oiseau léger,
«Si svelte que les doigts croisés d'une fillette
«Sans peine enfermeraient sa taille mignon-
[nette?

«A l'écume du lait son visage est pareil ;
«Le fin duvet qui court, blond sur sa lèvre rose,
«C'est l'épi de Juillet, ondoyant au soleil ;
«De l'aile du corbeau qui sur l'arbre se pose,
«Ses gentils cheveux noirs ont le reflet soyeux,
«Et la mure des bois est la sœur de ses yeux.

«Alors, ma Mioritza, prends pitié de sa peine,
«Et dis lui que j'ai pris pour épouse une reine,
«Riche comme la terre, en un lointain pays,
«Plein de palais et beau comme le Paradis.
«Mais, de peur d'ajouter à sa douleur amère,
«Garde-toi bien de dire à cette pauvre mère
«Qu'au-dessus de mon front, du zénith constellé,
«Au moment de ma noce, une étoile a filé,
«Et que j'eus pour témoins les chênes fatidiques,

Pour autels les hauts monts, de manteaux blancs,
 [couverts,
 «Pour prêtres les sapins aux rameaux toujours
 [verts,
 «Pour orchestre les vents aux souffles prophé-
 [tiques,
 «Les cascades des bois et des milliers d'oiseaux,
 «Et les yeux du bon Dieu, les astres, pour flam-
 [beaux.»

ANTONIN ROQUES (1).



¹⁾ *La petite Brebis* (Mioritza) a été traduite librement d'après la *Mioritza* de la collection de poésies populaires de Basile Alecsandri.

Şincai

(1753—1808)

Déposant son lourd sac, il s'est assis, dompté
 Par la fatigue et las du long pèlerinage ;
 Quand passent, enjoués, à la fleur du bel âge,
 Des écoliers, le front rayonnant de clarté.

— «Bonhomme, d'où viens-tu ?» — «De la grande
 [Cité !]»

— «Et quel est ce fardeau ?» — «Le splendide
 [héritage

De vos aïeux.» — «Lesquels ?» — «Vous parlez
 [leur langage ;

Ils vous lèguent leur nom autrefois si vanté.

Ce sac poudreux contient vos titres de noblesse ;
 Je les ai retrouvés là-bas, et je ne laisse
 Personne désormais nous dénier nos droits.»

Le noble pèlerin qui revenait de Rome
 Portait ce manuscrit qui fit dire aux Hongrois :
 «Pour son livre, le feu; la potence pour l'homme.»

M. JULES BRUN.



La Langue Française

Elle naquit un jour en pleine barbarie,
 Dans un berceau gaulois et d'un germe latin,
 Naïvement aimable en sa sauvagerie,
 Et jetant vers les cieux sa chanson du matin.

Car, dès sa jeune aurore, elle se sent poète ;
 Même avant de parler elle chante, et sa voix
 Redit, tantôt cigale et tantôt alouette,
 Ton soleil, ô Provence ; ô Bretagne, tes bois.

Elle chante, et la note attendrie ou sévère,
 Au nord, écho de guerre, au sud, écho d'amour,
 Retentit âpre et rude aux lèvres du trouvère,
 Ou mollement soupire au luth du troubadour.

M. E. TROLLIET : *La Vie Silencieuse* (1)



1) Volume de poésies, dédiées à Lamartine, „ce magnifique roi de l'ample mélodie“.

Le Seizième Siècle

La Renaissance

(*Léonardo da Vinci au Roi François I*)

N'en doutez pas, mon Roi, c'est un siècle puis-
[sant,

Le siècle du désir, plein du réveil des choses,
Aimant l'or et le sang, les sciences et les roses ;
Jetant aux vents du ciel les effluves brûlants
De la sève qui monte et bouillonne en ses flancs.
Il vient de clore une ère, il en commence une
[autre.

Colomb, trouvant un monde, a complété le nôtre ;
Et, d'un verbe immortel armant l'esprit humain,
Gutenberg au progrès assure un lendemain ;
Mahomet, refoulant les Grecs vers l'Italie,
L'a du rayonnement de Minerve remplie ;
Athènes est dans Florence ; et l'antique beauté
Revient tout rajeunir avec la liberté.
L'Olympe au Vatican étale ses merveilles ;
Vénus charme les yeux, Homère les oreilles
Des aimables payens qui, dans la pourpre assis,
Brillent, cercle de gloire, autour de Médicis.
De l'âme du passé notre âme se féconde :

Une flamme en jaillit qui changera le monde.
 L'ombre fuit: tout renaît. Sur l'avenir béant
 L'esprit générateur qui remplit le néant
 Plane, jeune et divin, ravivant la nature,
 Et c'est un créateur que chaque créature!
 La Mort est morte enfin: c'est la Pâque! Et le
 [jour
 Voit des sages anciens le triomphal retour.

ALEX. PARODI. 1)



1) *La Jeunesse de François I*, drame historique.

L'ancêtre de P. Ronsard

(Vingtième Elégie de Ronsard à Remi Belleau)

Je veux, mon cher Belleau, que tu n'ignores point,
 D'où, ni qui est celui que les Muses ont joint
 D'un nœud si ferme à toi, afin que des années
 A nos neveux futurs les courses retournées
 Ne cèlent que Belleau et Ronsard n'étaient qu'un,
 Et que tous deux avaient un même cœur commun.

Or, quant à mon ancêtre, il a tiré sa race
 D'où le glacé Danube est voisin de la Thrace:
 Plus bas que la Hongrie, en une froide part,
 Est un seigneur nommé le Marquis de Ronsart,
 Riche d'or et de gens, de villes et de terre.
 Un de ses fils puînés, *ardant* de voir la guerre,
 Un camp d'autres puînés assembla, hasardeux,
 Et, quittant le pays, fut capitaine d'eux;
 Traversa la Hongrie et la basse Allemagne,
 Traversa la Bourgogne et la grasse Champagne,
 Et, hardi, vint servir Philippe de Valois,
 Qui, pour lors, avait guerre encontre les Anglois.
 Il s'employa si bien au service de France,

Que le Roi lui donna des biens à suffisance
 Sur les rives du Loir. Puis, du tout oubliant,
 Frères, père et pays, Français se mariant,
 Engendra les aïeux dont est sorti le père,
 Par qui, premier, je vis cette belle lumière.

Du côté maternel j'ai tiré mon lignage
 De ceux de la Trémouille, et de ceux du Bou-
 [chage,
 Et de ceux de Rouaux, et de ceux de Chau-
 [driers,
 Qui furent en leur temps si vertueux guerriers,
 Que leur noble vertu, que Mars rend éternelle,
 Reprit sur les Anglais les murs de la Rochelle,
 Où l'un de nos aïeux fut si preux, qu'aujourd'hui
 Une rue, à son lot, porte le nom de lui.



Basile Alecsandri

Il aima, le premier, la Muse populaire,
 Que tiennent en mépris les sots et les méchants;
 Loin des foules, dans la solitude des champs,
 Il écoutait sa voix harmonieuse et claire :

«Feuille de basilic!.. Feuillette de fougère !..»
 Comme un écho sonore, il répéta ses chants;
 Doïnes d'autrefois, aux accents si touchants,
 Que n'égala jamais une Muse étrangère.

Elle lui dit encor les contes merveilleux,
 Les légendes où vit la gloire des aïeux,
 Haussant son humble verbe aux prouesses é-
 [piques..

Et l'œuvre du Poète est un mélange exquis
 De doux refrains d'amour, de gestes héroïques,
 Où vibre à tout jamais l'âme de son pays.

M. JULES BRUN.



La Lionne

YACOUB. dia

J'étais encore enfant : un matin, sous sa tente
 Mon père, l'œil en feu, poitrine haletante,
 Rentra, jetant son arc et ses traits, et me dit :
 — «Yacoub, par Mahomet ! ce canton est maudit ;
 «Chaque nuit mon troupeau d'un mouton diminue.
 «La lionne au bercail est encor revenue ;
 «Sur le sable j'ai vu ses pieds appesantis.
 «Sans doute, dans quelque antre, elle a quel-
 [ques petits.»

Je ne répondis rien, mais, quand sortit mon père,
 Je pris l'arc et les traits et, courbé vers la terre,
 Je suivis la lionne. Elle avait traversé
 Le Nil ; au même endroit qu'elle je le passai.
 Elle avait au désert cru me cacher sa fuite.
 J'entrai dans le désert, ardent à sa poursuite.
 Elle avait, évitant le soleil au zénith,
 Cherché de l'ombre au pied du grand sphinx de
 [granit,
 De l'antique désert antique sentinelle.

Comme elle fatigué, je me couchai comme elle...

Comme elle je repris ma course, et jusqu'au soir,
 Mon pas pressa son pas ; puis, je cessai d'y voir.
 Immobile, implorant un seul bruit saisissable,
 Qui vint à moi... Flottant sur cette mer de sable,
 J'écoutais, retenant mon souffle... Par moments,
 On entendait au loin de sourds gémissements :
 Vers eux, comme un serpent, je me glissai dans
 [l'ombre.

Sur mon chemin un antre ouvrait sa gueule
 [sombre
 Et, dans ses profondeurs, j'aperçus sans effroi
 Deux yeux étincelants qui se fixaient sur moi.
 Je n'avais plus besoin ni de bruit, ni de trace,
 Car la lionne et moi nous étions face à face...
 Ah ! ce fut un combat terrible et hasardeux,
 Où l'homme et le lion rugissaient tous les deux...
 Mais les rugissements de l'un d'eux s'éteignirent...
 Puis, du sang de l'un d'eux lessables se teig-
 [nirent ..

Et, quand revint le jour, il éclaira d'abord
 Un enfant qui dormait auprès d'un lion mort.

ALEXANDRE DUMAS PÈRE. (1)



1.) *Charles VII*, acte I, scène 3.

Le Pont Charles I-er

L'âme du fondateur revit dans l'héritier ;
 De nouveau la «clé d'or» ouvre la porte close.
 Salut, Pont de Trajan, qu'une métamorphose
 Relève sous le nom de Pont Charles Premier!

Sur l'Ister, qui deux fois subit le maître altier,
 O Pont vertigineux, d'un élan grandiose
 Tes piles, à cent pieds du vieux fleuve morose,
 Portent sur leur granit ta dentelle d'acier!

Un soir, en plein azur, sous le rayon stellaire,
 Voyant se profiler ta silhouette claire,
 Aux légendaires chants le poète a songé :

Le rêve d'un moment, dans la nuit diaphane,
 Faisait surgir le pont des légendes, forgé
 De rêve et de métal, que demande Iléane.

M. JULES BRUN.



La Mort de l'Aigle.

Sur la neige des monts, couronne des hameaux
L'Espagnol a blessé l'aigle des Asturies,
Dont le vol menaçait ses blanches bergeries.
Hérissé, l'oiseau part et fait pleuvoir le sang,
Monte aussi vite au ciel que l'éclair en descend,
Regarde son soleil, d'un bec ouvert l'aspire,
Croit reprendre la vie au flamboyant empire;
Dans un fluide d'or il nage puissamment
Et parmi les rayons se balance un moment :
Mais l'homme l'a frappé d'une atteinte trop
[sûre ;
Il sent le plomb chasseur fondre dans sa blessure ;
Son aile se dépouille et son royal manteau
Vole comme un duvet qu'arrache le couteau.
Dépossédé des airs, son poids le précipite ;
Dans la neige des monts il s'enfonce et palpite,
Et la glace terrestre a, d'un pesant sommeil,
Fermé cet œil puissant, respecté du soleil.

ALFRED DE VIGNY (1).



A. Héliade Radulesco

(1802—1872)

Ce siècle avait deux ans...

(VICTOR HUGO);

Tu fus l'apôtre dont la foi sublime mène
 Les foules ; et l'on vit, pour écouter ta voix,
 Tout un peuple accourir des guérets et des bois,
 Des cités et des bourgs, des monts et de la
 [plaine.

«L'avenir est à toi!»—clamais-tu, l'âme pleine
 De cet immense espoir qui rend fort,— «Peu-
 [ple, sois !

«Car tu peux, tu dois être ; et, déjà, j'aperçois,
 «Montant à l'horizon, ta gloire, aube prochaine!...

«Rien que des frères, tous ! la pourpre et le sayon
 «Devant Dieu sont égaux !.. Arrache ton bâillon,
 «Redresse-toi, Roumain, brise tes fers et crie :

«*Lumière et Liberté !*»—Parfois tu te trompas ;
 Mais, rêveur généreux, tu crus à la Patrie,
 Et tu laissas un nom qui survit au trépas.

Molière Pédagogue

Il nous faut en riant instruire la jeunesse,
Redresser ses défauts avec grande douceur,
Et du nom de vertu ne lui point faire peur.

Mes soins pour vous, Messieurs, ont suivi ces
[maximes ;
Des moindres libertés je n'ai point fait des
[crimes.
A vos justes désirs j'ai toujours consenti
Et je ne m'en suis point, grâce au ciel, repenti.

Je vous ai conseillé les doctes compagnies,
Les divertissements, les belles causeries.
Ce sont choses pour moi, que je tiens de tout
[temps,
Fort propres à former l'esprit des jeunes gens.
Et l'école du monde, en l'air dont il faut vivre,
Instruit mieux, à mon gré, que ne fait aucun livre.

MOLIÈRE ¹).



1.— *L'École des Maris*, acte I-er, scène 2.—A-
daptations aux vers 4, 6, 8, 9.

La Résurrection

A Bucarest. Minuit. Déjà, d'après le rite,
L'office solennel de Pâques fut chanté.
Des ténèbres de mort : puis, la vive clarté
Des cierges, sous la voûte où l'encensoir palpite.

«*Christos a înviat !*» dit le Métropolitte ;
La foule a répondu : «*Christ est ressuscité !*»
Et la voix du canon, tonnant sur la Cité,
Clame du Fils de Dieu la victoire prédite.

Mais, tandis que le prêtre, en sa chape d'argent,
Récite l'Évangile, un diacre diligent
Transcrit pieusement l'éternelle parole.

Et ce texte, le Roi le signe de Sa main ;
Et le sceau de l'État, selon le protocole,
Met sa tache de pourpre au bas du parchemin.

M. JULES BRUN.



Le XIX-ème Siècle

Contemple le passé pour savoir le présent !

L'espace est mon jardin ! J'abolis la distance !
Où je veux être et quand je veux, on va d'un
[bond ;

Je transmue à mon gré la forme et la substance ;
Mon cri porte où j'ordonne et l'Univers répond.

Quand la montagne est sur mon chemin, je la
[fauche,

Et j'entr'ouvre ses flancs pour y verser la mer.
Je mène à l'éperon les flots, et je chevauche
Les blancs troupeaux de Zeus qui paissent dans
[l'éther.

J'analyse la Mort ; je réforme la Moire ;
Zeus défend contre sa propre foudre mon toit !
Et qu'un petit enfant presse un bouton d'ivoire,
Tout l'Olympe affairé s'anime sous son doigt ;

J'enferme en des flacons Athénè qui m'éclaire ;
Hadès, où je descends, m'a livré son trésor,

Et le resplendissant Hélios, pour me plaire,
Burine mon image avec ses flèches d'or.

Quand j'appelle, Kronos endormi se réveille,
Et je lis notre enfance au fond de ses yeux

[morts ;

Tout ce qu'il sait, le Sphinx me le conte à l'o-

[reille,

Et mon regard voit clair dans l'épaisseur des

[corps.

J'enregistre le son, la couleur et le geste ;

L'eau qui tombait remonte et porte mon far-

[deau ;

La plante m'obéit ; j'apprivoise la Peste

Et les Dragons cachés dans une goutte d'eau.

L'atome de poussière et l'insondable espace

Sont recensés par la police de mes yeux ;

Je vois tout, je sais tout, et quand un soleil

[passe,

Cette fragile main le pèse au fond des cieux.

Le mouvement total habite dans ma droite ;

Je rédige les lois de l'Ordre universel ;

Car, depuis que je l'ai, la Terre est trop étroite

Et mes vœux ont gravi les vertiges du Ciel !

N'entends-tu point ma voix, ô Lune ! ? Et vous,
[Planètes,

N'apercevez-vous pas les signes du banni ?

A l'assaut ! Nous partons pour les hautes con-
[quêtes !

Les clairons du Futur sonnent dans l'Infini.

M. EDMOND HARAUCOURT ¹⁾

1) Poésie couronnée par l'Académie Française avec son prix de poésie de l'année 1901, sur le sujet donné : *le XIX-ème Siècle.*

A la Roumanie

(Fragments)

LES ÉLÈVES

.
 Car *nos* aïeux dans la bataille,
 Courageux, parmi les plus forts,
 Ont souvent redressé leur taille,
 Dans l'assaut des mâles efforts ;
 Car ils ont, — lorsque, dans l'histoire,
 Immortalisant la victoire,
 Ils lançaient leur geste puissant, —
 Signé de fières épopées
 De la pointe de leurs épées,
 Teintes de la pourpre du sang...

Nous, enfants de la noble race
 Qui soutint ces vaillants combats,
Nous avons marché sur la trace
 Où la gloire fleurit les pas,
 Et de *notre* main aguerrie,
Nous avons, lavant la Patrie
 Des durs affronts immérités,
 Reconquis *notre* indépendance

Sur ceux dont l'altière impudence
 Avait volé *nos* libertés !

Haut les cœurs ! à bas les entraves !
 Sur *notre* sol plus de vainqueurs !
 L'honneur est l'insigne des braves :
 Roumains, fiers Roumains, haut les cœurs !
 ,

Tandis qu'on voit sous le ciel pur
 Flotter, dans la riante aurore,
 Les plis du drapeau tricolore,
 Fait de pourpre, d'or et d'azur.

Le rouge ! C'est le sang de la vaillante armée,
 Que la gloire entraîna, jadis, dans ses sillons,
 La gardienne d'honneur de *notre* renommée
 Qui, demain, s'il le faut, de courage enflammée,
 Affrontera les tourbillons !

Le jaune ! n'est-ce point la richesse sacrée,
 Qui sur *notre* Couronne a semé les fleurons ?
 Le progrès éternel qui féconde et qui crée ?
Le jaune ! n'est-ce pas l'auréole dorée
 Dont l'Avenir ceindra nos fronts ?

Le bleu ! c'est de la nue éclatante de sève,
 L'art qui répand sur *nous* son charme et sa
 [beauté,

La Muse des Anciens qui *nous* sourit sans trêve,
C'est l'idéal qui naît dans l'air calme du rêve
Par Pégase seul agité. ¹⁾

1) Berchet, poète italien, (1783-1851), avait dit, lors des luttes pour l'unification de l'Italie, dans sa poésie *Italia una* :

Dagli Alpi allo Stretto, fratelli siam tutti !
Sui limiti schiusi, sui troni distrutti,
Piantiamo i comuni tre nostri color :
Il verde, la speme tant'anni pasciuta ;
Il rosso, la gioia d'averla compiuta ;
Il bianco, la fede suprema d'amor !

.

Un de nos jeunes poètes d'un présent si plein et d'un bien bel avenir, M. Haralamb Lecca, a chanté les couleurs de notre drapeau comme il suit :

Vin pe Bistrița plutașii de la Dorna și Tarcău,
Vin cântând,—pe când amurgul munții îi poetiséză,—
Cântecul pe care-l cântă tricolorul pus de pază
Pe Ceahlău :

„Frunză roșiă de mac
„La răsboi, într'un atac,
„M'am scăldat în lac de sânge ;
„Și d'atunci măi roșu sunt.
„Și Sultanul e măi crunt,
„Și Vidinul măi rău plânge.

„Lan de grîu cu spice pline,
„Sunt măi galben eă ca tine,

Déployons-la notre bannière !
Faisons briller tous ses attraits !
 Elle est fille de la lumière,
 De la science et du progrès !
 Et, pour que le monde la voie
 Flotter, dans l'aube qui roujoie,
 Comme les drapeaux les plus vieux.
 Pour les choses belles et justes,
Dressons-la de nos mains robustes
 Dans l'éblouissement des cieux !

LE POÈTE

Et moi qui viens, ô Roumanie,
 Loin des fleurs du pays natal,
 Dresser à ton ardent génie
 Un trop modeste piédestal,
 Je veux à ton anniversaire

„Când mă uit ce-afurisit
 „Stă vecinul, — stă ca fiéra
 „Așteptând să puiă ghiara
 „Pe tot ce-am agonisit.

„Cer *albastru*, zări senine,
 „Dumnezeu din voi, din tine,
 „A rupt petec și mi-a dat ;
 „Și de-atunci puțin îmi pasă !
 „Viă toți ! Eu sunt acasă
 „Și Românul e soldat !..“

Venir aussi, levant mon verre,
Porter un toast en m'écriant :

«A vos montagnes! à vos plaines!

«A vous Roumains, à vous Roumaines!

«A la France de l'Orient!

JOSEPH CAPÉLAN.



Le Peuple Roumain

(Classe de VII-ème)

DICTION ET RÉCITATION



PROSE

Le Peuple Roumain

(Classe de VII-ème)

...C'est dans la Littérature populaire, et nulle part ailleurs que dans cette littérature, qu'on peut voir se refléter, comme dans un miroir translucide, le Peuple Roumain avec tous les plis et les replis de son âme, de son cœur, de tout son être.

Enfant, insouciant, gai, railleur, parfois sceptique, souvent enthousiaste;—travailleur infatigable, supportant l'injustice avec une patience qui déconcerte; -- ayant ses haines qu'il fait quelquefois éclater avec des rugissements de lion, et ses amours qu'il manifeste avec des douceurs et des tendresses de mère aimante; — brave, héroïque, chevaleresque, „*fou de vaillance*“, comme dit le vieux chroniqueur, adorant les hauts faits de Michelle-Brave et les prouesses épiques de nos Haïduques, et ayant dans sa langue, comme S. M. le Roi Carol l'a remarqué, cinq mots pour chanter le cou-

rage (*voiniciă, vitejiă, bravură, curaj, eroism*); — possédant une force de résistance et une force d'assimilation qu'on ne trouve chez aucun autre peuple; — ne s'étonnant de rien (il en a tant vu de Trajan à Carol!), un peu fataliste, partisan convaincu aujourd'hui du *Carpe diem* et du *Diua vine, partea și-aduce*, tourmenté demain par les soucis poignants de l'avenir et devenant en plein un *animus futuri anxius* de Sénèque; — artiste, capricieux, ayant des engouements et des préférences dont la justification serait bien difficile; — imprudent et primesautier comme tous les Latins, oubliant toujours le mal, se souvenant quelquefois du bien; — communicatif, hospitalier, avec un air de supériorité qu'il a hérité de ses pères et qu'il a gardé même aux époques les plus malheureuses de son histoire; — et, enfin, comme ses frères, les autres Néo-latins, respirant par tous ses pores une sympathie irrésistible, — voilà le Roumain tel que le montre, dans sa prose et dans ses vers, notre admirable Littérature Populaire.

Devoirs envers la Patrie ⁽¹⁾

Quand la chère Patrie revêt, aux jours de fête, les nobles vêtements de sa beauté sacrée, nous, ses enfants, nous tous, devons la saluer avec des mots d'amour:

— O! Patrie bien-aimée, ô douce Roumanie, de mon âme l'amour s'est envolé vers toi!... Aux cieux, vers le Seigneur, j'élève ma prière: dans la lutte, ô ma

1.— M. Jules Brun a bien voulu mettre en français (prose cadencée) le morceau intitulé *Datoriele către Patriă*, qui figure dans un de nos livres, destinés à l'enseignement primaire et dont le texte suit:

Când patria-ne scumpă, în ȃi de sërbatore, imbracă ale ei haine de mândră frumusețe, noi toți, copii ei, cu vorbe de iubire, așa s'o salutăm:

— O țeră mult iubită, o dulce Româniă, din inimă-mi iubirea spre tine se avântă. La ceruri, către Domnul, îndrept ruga-mi ferbinte; sè-ți dea, o bună mamă, în lupte biruința, în pace fericirea; s'ajungi, o Româniă, cum sufletu-mi te vede. Sè fii cea mai frumoasă; sè fii cea mai bogată; și munți, și văi, și rîuri, orașe, sate, târguri, în tine raiu sè fiă. Toți fii ței ca frații trăiescă în veci de veci; muncescă fără preget la spornice ogóre, și numele sè-ți ducă cu

mère, qu'il te donne de vaincre, et qu'il te donne encore le bonheur dans la paix!... Sois telle, ô Roumanie, que mon âme te rêve! La plus belle, sois-le, comme aussi la plus riche!..., Que tes monts, tes vallées, tes rivières, tes villes, tes bourgs et tes marchés nous soient un paradis!... Qu'à jamais tous tes fils vivent comme des frères; que leur rude labeur féconde tes guérets, et qu'ils fassent ton nom glorieux dans le monde!... Puissent briller chez toi la Science et les Arts!

gloriă în lume Minunile științei și artele frumoase în tine strălucescă; să fii în Răsărit focarul de lumină; la buna ta căldură să viă neamuri multe să'și reîntrezeze vieța....

— Iér noi, Patriă Sfântă, iér noi să te iubim, așa precum iubit-a Fecióra pe Isus.. Căci cum să nu iubescă Românul România? Unde am primit vieța? Unde-am vădut lumina? Unde trăiesc și tata, și mama, și frățiorii? Unde a murit bunicul, care pe a lui genuchie duios mă legăna? E ore uă legătură mai sfântă ca mormântul? Și eū, și-ai mei, cu toții, in tine ađi trăim; iér mâine, de ne chiamă la luptă pentru tine cu drag, cu dor, ca jertfe noi mergem să murim..

— Căci, cum, o Dómne sfinte, al Lumei Creator, să nu-mi jertfesc vieța pentru acéstă țără? E ore colț intr'ênsa, in care vitejia și strămoșesca spadă să nu fi strălucit? Carpații cântă in frunđă și Argeșul doinesce, și Dunărea, și Oltul, și Prutul, și Siretul in coruri pré-măresc trecutul plin de fală al țerilor române....

Deviens pour l'Orient un foyer de lumière, dont la douce chaleur réchauffe d'autres races et vienne retremper leurs âmes et leurs cœurs!....

— Car nous t'aimons, Patrie, comme la Sainte Vierge aima son fils, Jésus. Comment ne pas t'aimer nous, Roumains, — Roumanie?!... Où donc reçûmes-nous le trésor de la vie? Où s'ouvrèrent nos yeux au doux éclat du jour? Où vivent notre père, notre mère et nos frères? Et

— Târgoviște, Sucévă, bețrâne Câmpulung! o Iași comoră scumpă de mândre amintiri; Cetate a lui Bucur, pe care Ursitorea te-a scris in cartea sôrtei cu falnic viitor; și tu, Curte-de-Argesi, locași de sfântă pace, și tu, Craiovă mândră, 'nalt cuib de vitejiă, — inchinăciune voue, cu fruntea la pământ...

— Veniți, veniți cu toții in templul sfânt al Păcei, in școlă, und' se'nvetă trecutele măririi. In școlă, țeră scumpă, s'aud mai cu putere și buciumul ce sună l'a Némțului cetate, și trâmbița din Baia, și cornul din Smârdan. Și bubue și tunul la Grivița și Plevna, și se predă Vidinul ca'n vremea lui Mihaï. Se'ntunecă vėzduhul de crunta Vale-Albă; un strigăt se aude: e Stefan și Moldova! Româna vitejiă, pe-a vėcurilor trâmbă, mărėtă se destinde pîn'la Călugăreni!...

Veniți, veniți la școlă in templul sfânt al Păcei; așa Patria chiamă pe bunii sēi copii. In școlă se invetă iubirea pentru dēnsa; in școlă viitorul român il plămădim!...

l'aïeul qui berça sur ses genoux débiles notre sommeil d'enfant, dites, où mourut-il?... Connaissez-vous un lien plus saint que le tombeau?... Et tous les miens et moi, tous, nous vivons en toi, et si pour toi, demain, tu veux que nous luttons, tous, nous saurons mourir, le sacrifice au cœur et plein les yeux de joie !

— Car comment, ô Seigneur, ô Créateur du monde, ne donnerais-je pas ma vie à ce pays ? J'y cherche en vain un coin où n'aient point resplendi la bravoure et l'épée des héros, nos aïeux... Ecoutez la chanson des forêts aux Carpathes ; prêtez l'oreille à l'Olt, à l'Argesh, au Siret, au Pruth et au Danube : ils célèbrent en chœur le passé plein d'orgueil de la terre roumaine.

— Suciava, Têrgoviste et toi, vieux Câmpulung ; toi, Jassy, cher trésor de souvenirs fameux ; toi, berceau de Bucour, que la Parque a marqué dans le livre du Sort pour d'augustes desseins ; toi, Courtea d'Argesh, religieux asile ; toi, fière Craiova, nid de haute bravoure, — nous voici, le front bas, inclinés devant vous !

— Venez, venez, enfants, dans le tem-

ple de paix, à l'école où l'on dit les grandeurs du passé ! A l'école, on entend sonner plus fortement le cor du vieux Néamtz, ta trompette, ô Baia, et ton clairon, Smârdan !... Debout ! c'est le canon là-bas, vers Grivitza ! Debout !.. Plevna se rend et Vidin s'est rendue, comme aux jours de Michel !... La poussière se lève sous les pieds des chevaux vers Valéa Alba, — salut ! car c'est Stéfan et c'est la Moldavie; déjà la Renommée annonce la victoire, — c'est Calougareni.

Mais venez étudier au temple de la Paix ; venez à moi, venez, ô mes enfants chéris ! nous a dit la Patrie, pour apprendre à m'aimer, dans l'école, creuset de l'avenir roumain.



Histoire-Géographie

(Causerie entre élèves de IV-ème)

GRÉGOIRE

Personne n'a fait une plus belle promenade que moi ! Nous sommes allés, hier, Dimanche, par le train de plaisir, mon père, ma mère et moi, nous promener à Sinaia.

NICOLAS

J'en arrive !

PIERRE

Oh ! comment cela se fait-il, mes chers amis ? ! J'y étais aussi ; je ne vous y ai pas vus ! Si nous avions été ensemble, nous aurions pu admirer, à nous trois, les magnifiques beautés de nos Carpathes.

GRÉGOIRE

Tu as parfaitement raison, camarade, de dire que les beautés de nos Carpa-

thes sont magnifiques. C'est très vrai ! Et cela était hier d'autant plus beau, que je connaissais, grâce à mon manuel de Géographie, toutes ces montagnes avec leurs pics et leurs sommets ; depuis Sinaïa jusqu'à Prédéal, j'étais en pays de connaissance.

NICOLAS

Ma grand'mère, qui nous accompagnait, était tout étonnée de ma science géographique. Elle savait bien que j'y allais pour la première fois, mais, en m'écoutant lui nommer tous les sommets de nos belles Carpathes, avec leur altitude et leurs particularités, elle m'a dit, ravie et les larmes aux yeux : Alors, petit Nicolas, tu as appris tout cela dans les livres ?....—Oui, grand'mère ! lui ai-je répondu, fier comme un coq...

PIERRE

J'ai raconté à ma petite sœur la légende du Pelesh...

GRÉGOIRE

Je la connais !

NICOLAS

Moi aussi !

PIERRE

Alors, je ne vous la raconterai plus ; je vous dirai seulement que j'ai eu l'honneur et le bonheur, en allant au *Nid de la Princesse*...

GRÉGOIRE

Je l'ai vu...

NICOLAS

Moi aussi!..

PIERRE

....de rencontrer en route S. A. R. le prince Carol ; il se promenait avec un grand général très haut, tout chamarré de décorations. Nous avons respectueusement salué Son Altesse Royale, qui nous a très gentiment répondu en souriant. C'était un charme ! Tous, nous en avons été très flattés ; moi, j'avais une envie folle de chanter, de danser, de sauter. Jamais, jusqu'à hier, le Prince Carol ne m'avait salué.

GRÉGOIRE

Nous avons visité le château royal, bâti par S. M. le Roi après la guerre de l'Indépendance ; puis, nous sommes allés au monastère, bâti par le Grand-Spathar Michel Cantacuzène, frère,—vous savez, n'est-ce pas ?—de Sherban Cantacuzène, prince régnant de Mounténie entre 1679 et 1688. Mon père avait oublié la date du règne de Sherban. Je la lui ai rappelée ; il m'a dit : *bravo ! merci !* J'en ai été très content.

NICOLAS

Et les tunnels ! O ! les tunnels entre Comarnic et Valea Largă ! Dites ! Sont-ils noirs, hein ? !

PIERRE

Tout tunnel, mon cher, pour être un vrai tunnel, doit être très noir. Cependant, tu sais que ces deux-là ne sont pas les plus célèbres de toute l'Europe. Le Gothard, le Mont-Cenis, l'Alberg et le Simplon, auquel on travaille encore, sont de beaucoup plus grands que nos deux tunnels de la Prahova...

GRÉGOIRE

C'est possible, camarade, mais j'aime mieux les deux petits tunnels de la Prahova que les très grands tunnels du Gothard, du Mont-Cenis et de l'Arlberg!

PIERRE

Tiens! Pourquoi cela, Grégoire?

GRÉGOIRE

Tout simplement, mon cher, parceque les deux tunnels de la Prahova sont nôtres! Mon père dit toujours: mon verre est petit, mais je bois dans mon verre!—Moi je dis comme mon père: mes tunnels sont petits, mais ce sont mes tunnels!

NICOLAS

Sais-tu, Pierre? Grégoire a parfaitement raison; les deux tunnels de la Prahova sont très beaux, parceque ce sont nos tunnels. C'est entendu!...

PIERRE

Si c'est comme cela, je le crois aussi, et très fort encore.

NICOLAS

Eh ! bien, tant mieux !... mais, dites-moi, mes amis, avez-vous poussé jusqu'à Prédéal ?

GRÉGOIRE

O ! la belle chaussée et les beaux paysages !

NICOLAS

Et les coquets petits villages qui s'appellent Bușteni et Azuga ! Un vrai panorama ! Avez-vous vu les jolies villas de Bușteni et de Prédéal ?

PIERRE

Et que de monde ! Quelle vie ! quelle animation ! Les trains qui passent ; les hauts fourneaux des fabriques qui fument ; les sifflets aigus des scieries, la Prahova qui mugit toujours écumante ! Et puis, des charriots à bœufs, des voitures, chars-à-banc, mail-coach, tilburys, victorias, paniers, landaus, cabriolets ; des bicyclistes, des cavaliers ; j'ai vu même un automobile !..

GRÉGOIRE

On dit *une* automobile.

PIERRE

Pourquoi ?

GRÉGOIRE

Parceque *voiture* est un substantif féminin ; et l'automobile est une voiture qui marche toute seule.

NICOLAS

Paix à la Grammaire !... Dites-moi, je vous prie, avez-vous assez admiré, à votre passage, Ploiesci l'industrireuse, et Câmpina la toute-noire, et Comarnic la bien-perchée ? Sont-elles assez actives et laborieuses ces trois villes de notre district de Prahova ?

PIERRE

Pourquoi appelles-tu Câmpina la toute-noire ?

NICOLAS

Tu n'as donc pas vu les nombreux puits à pétrole, qui l'ont noircie de haut en bas avec leurs millions ?

PIERRE

A propos, étant à Sinaïa, vous êtes-vous rappelé, de notre histoire nationale, la bataille qui s'y est donnée ?

NICOLAS

Tu dis ?

GRÉGOIRE

Eh ! bien, voyons, Nicolas, ne te rappelles-tu pas la bataille que Mavrogheni-Vodă eut à soutenir contre les troupes autrichiennes en 1790 à Sinaïa ? Et puis, quand vous passâtes par Ploiesci, ne vîtes-vous pas, avec les yeux de l'esprit, l'armée de Michel-le-Brave s'appêtant à passer en Transylvanie, pour détrôner le cousin de Sigismond Bathory, le malheureux cardinal Andréas Bathory ? Le Teléjen, Urlați, Mărgineni, Filipesci vous ont assurément suggéré d'autres souvenirs historiques... La terre et la montagne, les rivières et les villages parlent éloquemment, mes chers amis, dans le district de Prahova ; il faudra toujours prêter une oreille attentive à leur grande voix ; elle vous dira les belles choses du passé et du présent.

NICOLAS

C'est très juste ; voilà pourquoi il nous faudra prier gentiment nos pères et nos mères de nous conduire le plus souvent à Sinaïa.

IONNESCOU-GION.



La Guerre de l'Indépendance

(Causerie entre élèves de V-ème)

GABRIEL

Un quart de siècle, vingt-cinq ans, se sont écoulés depuis la guerre de l'Indépendance et, cependant, mes chers amis, combien les souvenirs en sont encore vivants et parlants ! Il me semble y avoir pris part. Je ferme les yeux, et je vois se dérouler devant moi, en cent tableaux, les uns plus animés que les autres, toutes les péripéties de cette guerre glorieuse, qui nous a faits ce que nous avons le bonheur d'être aujourd'hui, en l'an de grâce 1902.

EMILE

C'est tout simple et tout naturel, mon cher camarade ! Tu l'as lue, cette guerre heureuse et immortelle, dans nos histoires ; ton père t'en a souvent parlé. Depuis que nous étions tout petits, nos grand'

mères nous prenaient sur leurs genoux et recommençaient pour la centième fois, de leur voix douce et aimante, l'histoire du siège de Plevna, de la bravoure de nos *Courcani*, de la sagesse de notre Roi, de l'inquiétude et des pleurs des mères, des sœurs et des épouses, qui étaient restées en deçà du Danube.

ANTOINE

Nous l'avons apprise par cœur, dans notre première enfance, avec nos légendes et nos contes, cette guerre bienfaisante, et nous la dirons toujours avec amour et reconnaissance, parceque c'est d'elle que date la Roumanie contemporaine. C'est par elle que nous avons renoué aux gloires immortelles de notre grand passé le fil de nos gloires présentes. C'est la guerre de l'Indépendance qui a rendu au Roumain la conscience de sa force et de son avenir; c'est grâce à elle que nous regardons droit devant nous et que nous nous dressons de toute notre hauteur devant n'importe qui.

GABRIEL

Quelle attente fiévreuse en Avril 1877!

Quels soucis et quelles inquiétudes en Juillet! Quelle joie débordante après le 28 Novembre 1877, après la prise de Plevna, cette ville historique, que les mères roumaines du temps de Michel-le-Brave et les mères roumaines du temps de Charles I-er maudirent de toute la force de leur amour. Mon père m'a raconté souvent la journée du 5 Octobre 1878, le retour triomphal de l'armée roumaine et de son grand Capitaine à Bucarest; sa voix tremblait toujours; il me semblait voir tout ce qu'il disait. Les blessés, les uns s'aidant de béquilles, les autres les bras en écharpe, plusieurs la tête ou le visage enveloppé de bandelettes, tous, pâles, amaigris, hâves, mais tous ineffablement heureux et fiers, ouvraient le cortège. Le Prince, — S. M. le Roi, — venait après eux, et puis l'armée et les drapeaux. Fenêtres, trottoirs, toits, tout était noir de monde. On regardait haletant. A la vue des blessés qui marchaient avec peine et à la vue du Souverain qui avait partagé avec ses soldats tous les dangers de la guerre, on se sentait comme pris à la gorge par une émotion poignante; les larmes jaillissaient des yeux; on é-

clatait en bravos, en vivat! en hurrahs qui faisaient tout trembler; on pleurait, on s'embrassait, on avait envie de s'agenouiller devant ces drapeaux troués par les balles, noircis par la fumée des combats, rougis par le sang des héros! C'est depuis lors, me disait mon père, que je n'ai jamais pu voir les drapeaux de nos régiments, sans me découvrir avec vénération devant ces loques glorieuses, qui représentent l'âme de la Patrie, la religion du soldat.

EMILE

Que de fois ma grand'mère m'a raconté les émotions qu'elle ressentit le jour, où le lieutenant Hartel apporta les deux canons pris aux Turcs, et que notre Roi envoyait à Michel-le-Brave, pour faire voir au héros de Calougareni, de Schellemborg et de Sucéva que les petits-fils étaient dignes de leurs ancêtres. S. M. la Reine était là, devant la statue, souriant et les yeux pleins de larmes. Une foule énorme l'entourait. Heureuse et fière, Elle donna un bouquet au jeune lieutenant, et ce fut un moment de joie indicible et de magnifique or-

gueil. On criait, on applaudissait, tous les cœurs battaient à l'unisson; de tous les yeux coulaient abondamment les larmes du plus pur patriotisme... Les canons sont restés des années, flanquant la statue de Michel-le-Brave. Jamais je n'ai pu les regarder, disait grand'mère, sans que le sourire et les larmes de la Reine, le visage tout rayonnant de bonheur du lieutenant Hartel, la joie délirante de la foule ne me vinssent à la mémoire, tout aussi vivants que le jour où je les avais vus!.. Souvenirs inoubliables! journées à jamais immortelles!

ANTOINE

Et Bucarest le soir de la prise de Plevna ! Mon père me racontait que le grand patriote, C. A. Rosetti, avait fait imprimer de tout petits carrés de papier, comme supplément à son journal, le *Romanul*, où il n'y avait que ces simples mots: *Osman-Pacha est prisonnier. Plevna est au pouvoir des armées alliées.* C'était tout, mais c'était plus qu'il ne fallait à tous ceux qui, depuis Juillet 1877, ne vivaient et ne respiraient que par les nouvelles qui nous arrivaient de

Plevna. Il y eut à Bucarest des pères, des mères, des épouses et des sœurs qui se signèrent comme devant les saintes icônes et baisèrent avec ferveur le petit carré de papier, imprimé par l'immortel *staroste de negustorj*.

GABRIEL

Et le bombardement de Vidin en Mai 1877 avec son concert monstrueux de clairons qui sonnaient, de tambours qui battaient, de balles qui sifflaient et de bombes qui éclataient, — musique tonitruante qui plaisait tant à l'oreille de notre grand et auguste Capitaine !

EMILE

Et la prise de Grivitza où le courage indomptable de nos soldats faisait dire au colonel français, Gaillard, avec des cris d'admiration : Oh ! les braves enfants !

ANTOINE

Rahova, Inova, Smârdan, Lom-Palanka, glorieuses étapes dans la suite des victoires roumaines !

GABRIEL

Plevna, que Michel-le-Brave avait conquise, se rend aux *dorobantzi* et aux *roshiori* de Charles I-er !

EMILE

Vidin, la cité vierge, la forteresse inexpugnable, ouvre ses portes aux soldats de la Roumanie !

ANTOINE

Et, dans le Panthéon des nos gloires militaires, je vois Valter Mărăcinénu à côté de Radou Calomfiresco ; le capitaine Şontzu parlant avec le premier des Movillă ; Merişescu salue Udrea Baleanu ; Iorgu Cosma et Popa Farcaş disent ensemble la messe de l'héroïsme sur l'autel de la Victoire ; l'archer bien-aimé de Stéfan-le-Grand serre la main au sergent-major Florea Bejan, la première victime de la guerre de l'Indépendance, héros tombé à Oltenitza, auquel S. M. La Reine envoya une couronne de lauriers avec ces simples mots : *Elisaveta Dómna sergentului-măjor Florea Bejan mort pentru Patriă.*

GABRIEL

Gloire éternelle aux héros de l'Indé-
pendance!

EMILE

Gloire immortelle à Celui qui, des Car-
pathes aux Balkans, attacha la victoire
aux aigles de nos drapeaux!

ANTOINE

Amour sacré de la Patrie, conduis nos
âmes et nos cœurs!

IONNESCOU-GION.



France-Roumanie

(Causerie entre élèves de VI-ème)

BASILE

Voulez-vous me permettre, chers camarades, de vous demander à tous les deux quel est, d'après vous, dans l'histoire de la littérature française du moyen-âge, l'écrivain dont la vie et les œuvres méritent d'attirer le plus l'attention et la sympathie de l'élève roumain?

DÉMÈTRE

Ta question, ami, sera toujours la bienvenue; il nous est, cependant, bien difficile d'y répondre. Les écrivains du moyen-âge français, les trouvères et les troubadours, les chroniqueurs et les poètes des fabliaux et des mystères sont légion; y faire un choix, ce serait pour nous une entreprise bien hardie!

CONSTANTIN

Si j'ai bien compris ce que l'ami Basile

demande, il faudrait choisir parmi ceux qui ont le plus de droit à notre attention et à notre sympathie, à nous autres Roumains. A ce point de vue, j'aime et voudrais lire tout entière l'œuvre de cet évêque-trouvère, qu'on appelait Philippe de Mouskès et qui chanta, en vers primitifs mais héroïques, les hauts faits et les prouesses du grand Bassarab du XIII-ème siècle, lors de l'effroyable invasion des Tatars-Mongols de 1241-1243.

BASILE

Il est incontestable qu'à côté de Bertrand de Born, de Bernard de Ventadour et d'Arnauld de Mareuil, les troubadours célèbres du moyen-âge français, Philippe de Mouskès a, pour nous autres Roumains, un charme particulier; il fait vibrer en nous la fibre patriotique. Nous voyons dans ses vers, luttant en des batailles épiques, dans les forêts impénétrables de la Transylvanie, nos ancêtres du XIII-ème siècle, ayant à leur tête les immortels Bassarab... Celui des Bassarab qui lutta contre les Tatars en 1242 fut si „preux“, que sa bravoure devint légendaire; on en parla dans

les chansons de geste de l'Occident, — Philippe de Mouskès en est la preuve — et dans les chroniques persanes de l'Orient asiatique, — Fazel-Ullah-Rachid l'appelle, émerveillé, le *Bazaram-ban*, le Ban Bassarab...

DÉMÈTRE

Quels temps, ô mes amis, quels temps ! L'Asie, immense réservoir aux gouffres inconnus, roule sur l'Europe orientale les flots énormes de la dernière, mais aussi de la plus effroyable des invasions. Les Tatars ont conquis la Russie, mis à sac la Pologne, pillé et incendié la Moravie. Le Roi de Hongrie, Belle IV, pris de peur, quitte sa capitale, son armée, son peuple ; il s'en va cacher sa terreur à Pola en Dalmatie. On tremblait à Constantinople ; les villes de l'Allemagne croyaient leur dernière heure venue ; dans les églises de France et de Belgique on disait des messes pour éloigner les Tatars... Et eux...

Ils vont, fléaux de Dieu, sans pitié, sans remords, Gorgés de chair sanglante, ivres de noirs breuvages, Artisans de viols, de deuils et de ravages!..¹⁾.

1) M. Jules Brun : *l'Ame Roumaine*.

CONSTANTIN

Ah ! oui, camarades ! et pendant qu'une épouvante sans nom régnait sur l'Europe entière, Philippe de Mouskès nous dit que les *Blaques*... les Roumains, dans leurs forêts, battirent une grande horde de Tatars, et qu'à cette nouvelle „*moult s'esjouirent*“ les malheureux chrétiens de l'Occident... En lisant ces mots de Philippe de Mouskès, je n'ai jamais pu m'empêcher de révéler en silence l'héroïsme de nos grands ancêtres... Oh ! ils furent grands et beaux, ils furent superbes et sublimes par leurs luttes, par leur courage, par leurs malheurs !... Ne les voyez-vous pas, depuis le treizième siècle et jusqu'à la fin du seizième siècle, luttant infatigablement et défendant avec des efforts surhumains, aux pieds des Carpathes et dans les plaines du Danube, la chrétienté et la civilisation contre la barbarie tatare et ottomane ?.. *Pour la Croix et pour la Patrie !*... voilà le mot d'ordre que les Bassarab du XII-ème siècle transmirent au grand Bassarab, Alexandre-Voda, du XIV-ème siècle. Le grand-père le confia au petit-

fils, et Mircea Bassarab, le Nestor des anciens grands Voévodes, magnifique sous ses cheveux blancs, vengea à Rovine la chevalerie chrétienne de l'Occident, battue à Nicopolis ; c'est lui, c'est Mircea qui envoie en Moldavie le Bassarab-Mushat dont sortira, au XV-ème siècle, le très-grand, et le très-saint Stéfan de Moldavie, l'incomparable vainqueur des Hongrois, des Tatars, des Turcs, des Cosaques et des Polonais !... Et ce fut une Iliade immortelle qui se continua pendant tout le seizième siècle, tantôt avec des lueurs sombres, dans les luttes fratricides des Dănesci contre les Drăculesci, tantôt avec des lumières étincelantes, par les victoires de Radou de la Afumatzi et par les hauts faits de Pierre Raresch... A la fin du seizième siècle, l'astrè des Bassarab monte de nouveau au septentrion entre 1593 et 1601... Un éclair éblouissant illumine l'horizon de l'Europe Orientale... *Mihai, frate de Cruce cu dalba vitejiă!* Michel-le-Brave, prince de Mounténie, de Transylvanie et de Moldavie, le héros de tous les Roumains, couronné, par la volonté de Dieu et par la bravoure de son épée à Bu-

carest, à Alba-Julia et à Sucéva ; c'est lui, le Bassarab, *fou de vaillance*, auquel le poète fait dire magnifiquement, pour l'éternelle gloire de la Grande Roumanie de 1600 :

Avant de succomber sous des maïs scélérates,
Je pus dire à l'Europe: il n'est plus de Carpathes.
Et j'abaissai les monts du pays transylvain ¹⁾.

BASILE

Soyons reconnaissants, amis, envers tous les écrivains étrangers, anciens ou modernes, qui nous font voir les hauts faits de nos ancêtres et mettent en pleine lumière l'histoire de notre patrie.

DÉMÈTRE

Honneur à Jehan de Villehardouin, le vieux chroniqueur français, qui nous parle de la bravoure des Roumains du Pinde et de la Macédoine et constate avec force détails la puissance formidable de l'Empire roumano-bulgare, sous *Ionităă*, le grand roi de Blaquie et de Bougrie !..

1) M. Jules Brun : *l'Ame Roumaine*.

CONSTANTIN

Honneur à tous ceux qui glorifièrent
 les défenseurs de la Croix et de la Ci-
 vilisation, les Roumains du moyen-âge
 et du seizième siècle !

IONESCOU-GION.

h. a.



France-Roumanie

(Causerie entre élèves de VII-ème)

GEORGES

Nous venons de finir, mes chers amis, l'histoire de la littérature française du dix-huitième siècle; ce fut une belle promenade à travers les chefs-d'œuvre de tant de génies qui ont changé la face du monde.

JEAN

Je suis encore, amis, sous l'impression profonde que m'a laissée la prose enflammée de Jean-Jacques Rousseau!

ALEXANDRE

Et la langue des *Poésies légères* et de la *Correspondance* de Voltaire! Quelle clarté, mes amis, quelle propriété de termes! C'est grâce à Voltaire, à l'immortel patriarche de Ferney, que la langue française est devenue le plus mer-

veilleux instrument de communication entre tous les peuples civilisés...

GEORGES

Et c'est grâce à Voltaire, à Jean-Jacques, à Montesquieu et à ces prodigieux encyclopédistes du XVIII-ème siècle que la littérature française est aujourd'hui l'incomparable trésor où tout ce que l'Humanité a de vrai, de juste, de beau, se trouve génialement conservé.

JEAN

Ah ! oui, camarades, elles sont bien belles, parcequ'elles sont humaines et aimantes, ces admirables lettres françaises. Elles ont ce que Shakespeare appelle *le lait de l'humaine bonté*. Plus peut-être que les lettres grecques et que les lettres latines, les lettres françaises sont *les douces et puissantes consolatrices* de l'âme humaine.

ALEXANDRE

Voilà pourquoi, mes chers amis, avec une passion toujours nouvelle et que notre jeunesse rend encore plus chaude,

études, comprenons et admirons, sans jamais nous lasser, les trois grands derniers siècles de cette splendide littérature française. Puisse, camarades, dans la lecture du grand Corneille les leçons d'un patriotisme pur et capable de tout sacrifice !...

GEORGES

Puisse dans le doux Racine les exemples des plus splendides beautés poétiques, que jamais inspiration d'artiste ait atteintes !...

JEAN

Empruntons à Molière le rire franc et sain de ses comédies !...

ALEXANDRE

Demandons à Voltaire la clarté, le bon sens et la gaieté spirituelle !...

GEORGES

Vibrons avec Victor Hugo !...

JEAN

Chantons avec Lamartine !...

ALEXANDRE

Pleurons avec Musset!...

GEORGES

Mais n'oublions jamais, mes chers camarades, qu'entre les Carpathes et le Danube et par de là la Theiss et par de là le Dniester, il y a une langue sonore comme l'écho de nos montagnes, riche comme la moisson de nos guérets, douce comme le miel de nos abeilles, et que cette langue, c'est la nôtre; c'est la langue des *doïnes* et des légendes, c'est le roumain qu'un des grands normaliens français d'autrefois, Edouard Grenier, proclamait la plus belle des langues néo-latines...

JEAN

Elle n'a, disait Edouard Grenier, ni la coquetterie trop affinée du français, ni la sonorité trop gutturale de l'espagnol, ni la douceur par trop effeminée de l'italien...

ALEXANDRE

Aimons, amis, notre langue; aimons-la avec passion; étudions-la avec la même

ardeur et la même intelligence que nous mettrons à comprendre et à nous approprier les étincelantes beautés de la belle langue française!...

GEORGES

Et puis, camarades, quand nous étudierons les fastes de l'Histoire Universelle, où tant de pages si sympathiquement grandes sont consacrées à la France, n'oublions jamais que, parmi les histoires de tous les peuples de la Terre, il y en a une sur laquelle nos regards doivent se fixer avec respect, avec vénération, avec un amour sans bornes...

JEAN

C'est l'histoire de nos ancêtres, de nos aïeux, de nos pères; c'est la sainte énumération de tous les efforts, de toutes les luttes, de toutes les victoires, grâce auxquels a été créée la Roumanie contemporaine...

IONNESCOU-GION.

Table des Matières

<i>Prefață.</i>	pag.	3
---------------------------	------	---

Poésies

1) Le Paysan du Danube	pag.	17
2) La Colonne Trajane	"	22
3) Le Sergent.	"	23
4) Soir de Victoire	"	26
5) Nani, nani, Bobocel	"	27
6) La Doïne	"	30
7) La Mère d'Etienne-le-Grand	"	31
8) Le Blé.	"	34
9) Constantin Brancovan	"	35
10) Târgoviste	"	40
11) Mioritza	"	41
12) Șincaï	"	47
13) La langue française	"	48
14) Mircea-le-Grand.—Rovine	"	49
15) Le Seizième Siècle.	"	50
16) A Jean Huniade.	"	52
17) L'ancêtre de P. Ronsard	"	53
18) Basile Alecsandri	"	55
19) La Lionne	"	56
20) Le Pont Charles I-er.	"	58
21) La Mort de l'Aigle	"	59
22) A Héliade Radulesco	"	60
23) Molière Pédagogue	"	61
24) La Résurrection.	"	62

25) Le XIX-ème Siècle	pag.	63
26) La Revue du Dix-Mai	"	66
27) A la Roumanie.	"	67
28) Les Voix de la Forêt	"	72

Prose

29) Le Peuple Roumain	pag.	75
30) Devoirs envers la Patrie.	"	77
31) Histoire-Géographie (classe de IV-ème)	"	82
32) La Guerre de l'Indépendance (classe de V-ème)	"	91
33) France-Roumanie (classe de VI-ème)	"	99
34) France-Roumanie (classe de VII-ème)	"	106

BIBLIOTECA
UNIVERSITARIA
BUCUREȘTI

Sfârșită de tipărit în tipografia E. S. Cerbu în ziua
de 3 Septembrie, anul una-miă-nouă-sute-și-doi.

BIBLIOTECA
Centrală
Universității

- 21) *Încercare asupra Istoriei Științelor în Țările Române* (București, 1894).
- 22) *Din Istoria și Comerțul Brașovului în secolul XVI* (București, 1894).
- 23) *Generalul Florescu*, uă pag. din istor. contimp. a Românilor (București, 1894).
- 24) *Portrete istorice* (București, 1894).
- 25) *Istorice* (București, 1895).
- 26) *Marea Frescă a Ateneului român* (București, 1896).
- 27) *Planul unei lucrări privitoare la București în trecut și în prezente* (București, 1896).
- 28) *Patriarhi, Metropoliți, Episcopi greci în București*, (București, 1897).
- 29) *Podul Calicilor* (București, 1897).
- 30) *Carte de Citire, pentru Clasa IV primară*, împreună cu d-nii Borgovan, Stoinescu, G. C. Ionescu și G. N. Costescu, aprobată de onor. Minist. Cult. și Instruc. Pub. (Buc., 1899).
- 31) *Carte de Citire, pentru clasa III primară*, împreună cu d-nii Borgovan, Stoinescu, G. N. Costescu și Dima, aprobată de onor. Minist. Cult. și Instruc. Publice (București, 1899).
- 32) *Exerciții de Gramatică și compozițiuni*, pentru clasele II, III și IV primare, împreună cu d-nii G. N. Costescu, T. Grigorescu și C. Popescu, aprobate de onor. Minister al Cult. și Instruc. Publice (București, 1899).
- 33) *Istoria Bucureștilor* (București, 1899).
- 34) *Carte de Citire, pentru clasa II primară*, împreună cu d-nii G. Stoinescu, G. N. Costescu și G. A. Dima, aprobată de onor. Minist. Cult. și Instruc. Publice (București, 1900).
- 35) *Istoria Națională în Istoria Universală* (București, 1900).
- 36) *Limba franceză în școlile noastre secundare* (București, 1901).
- 37) *L'Amé Roumaine* de M. Jules Brun, étude critique (Bucarest, 1902).
- 38) *Diction et Récitation*, à l'usage des élèves roumains (Bucarest, 1902).

~~~~~  
Prețul: 1 leu și 90 b.  
~~~~~



VERIFICAT
2017

VERIFICAT
1987

Deposit: *Librăria Școalelor, C. Sfetea, strada
Lipscani No. 96.*